

## Porównanie tłumaczeń Amosa 9:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Czy nie jesteście dla Mnie jak synowie Kuszytów, synowie Izraela? – oświadczenie JAHWE. Czy nie wyprowadziłem Izraela z ziemi egipskiej, Filistynów z Kaftoru,* a Aramejczyków z Kir? <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Czyż wy nie jesteście dla Mnie jak potomkowie Kuszytów, synowie Izraela? — oświadcza JAHWE. Czy nie wyprowadziłem Izraela z ziemi egipskiej, Filistynów z Kaftoru, a Aramejczyków z Kir?            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Synowie Izraela, czy nie jesteście dla mnie jak synowie Etiopii? — mówi JAHWE. Czy nie wyprowadziłem Izraela z ziemi Egiptu, Filistynów z Kaftor i Syryjczyków z Kir?                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Izali nie jesteście podobni synom Murzyńskim przedemną, o synowie Izraelscy? mówi Pan; izalim Izraela nie wywiódł z ziemi Egipskiej jako Filistyńczyków z Kaftor, i Syryjczyków z Kir?              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Izali nie jako synowie Murzyńscy wy jesteście mi, synowie Izraelscy? mówi JAHWE. Izali nie Izraela wywiódłem z ziemi Egipskiej, a Palestyny z Kappadocyjej, a Syriany z Cyreny?                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Czyż nie jesteście dla Mnie jak Kuszyci, wy, synowie Izraela? - wyrocznia Pana. Czyż Izraela nie wyprowadziłem z ziemi egipskiej jak Filistynów z Kaftor, a Aramejczyków z Kir?                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Czy nie jesteście dla mnie tym samym, co Kuszyci, wy, synowie Izraela? - mówi Pan. Czy nie wyprowadziłem Izraela z ziemi egipskiej, Filistyńczyków z Kaftoru, a Aramejczyków z Kiru?                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Czy nie jesteście dla Mnie jak Kuszyci, wy synowie Izraela? – wyrocznia JAHWE – Czy nie wyprowadziłem Izraela z ziemi egipskiej, podobnie jak Filistynów z Kaftor i Aramejczyków z Kir?             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wyrocznia JAHWE: Izraelici! Czy nie jesteście dla Mnie jak Kuszyci? Czyż nie wyprowadziłem Izraela z ziemi egipskiej, Filistynów z Kaftor, a Aramejczyków z Kir?                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czyż nie znaczący w moich oczach, o synowie Izraela, tyle właśnie, co Kuszyci? - mówi Jahwe. Czyż nie wywiódłem Izraela z ziemi egipskiej, a Filistynów z Kaftor i Aramejczyków z Kir?              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ви для Мене не є як сини етіопців, сини Ізраїля? Говорить Господь. Чи Я не вивів Ізраїля з єгипетської землі і чужинців з Каппадокії і Сирійців з глибини?                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Synowie Israela! Czy u Mnie nie jesteście podobni do kuszyckich synów? – mówi WIEKUISTY. Czy nie wyprowadziłem Israela z ziemi Micraim, jak Pelisztinów                                             |

<sup>1)</sup> Może chodzić o Kretę.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | z Kaftoru, a Aramejczyków z Kir?                                                                                                                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ’Synowie Izraela, czyż nie jesteście dla mnie jak synowie Kuszytów?’ – brzmi wypowiedź JAHWE. ’Czyż nie wyprowadziłem Izraela z ziemi egipskiej, a Filistynów z Krety oraz Syrii z Kir?’ |